

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399
نام درس: اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس: میترا آریا.....
آدرس email مدرس: ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: BLANK-..

جزوه درس اصول و روش ترجمه پایه..... مربوط به هفته : 10
text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■
تلفن همراه مدیر گروه : BLANK.....

صفحه ی 19

1.4 معنای تداعی گرا:

معنای ارجاعی معنای مرکزی و هسته ای است که بیانگر اطلاعات واقعی در باره ی یک کلمه می باشد. اما کلمات حاوی معنای دیگری می باشند که در شنونده احساس بخصوصی ایجاد میکند به این معنا، معنای تداعی گرا میگویند.

معنای ذهنی

این معنا نشاندهنده ی احساس و نظر اشخاص نسبت به یک کلمه یا عبارت است. این احساسات می تواند مثبت منفی یا حتی خنثی باشد. در انتخاب مناسب ترین معادل باید این نکته را نیز در نظر گرفت
در اولین مثال کتاب کلمه ی "slow-strolling" را داریم و معادل آن سرگردان. اصطلاح انگلیسی بار معنایی منفی ندارد. اما معادل فارسی چگونه؟ این کلمه به معنای قدم زدن می باشد.

معنای سبکی

این معنا به سبک و شیوه ی نوشتار مربوط میشود که بسته به فرد و مخاطبش، محل ، موضوع و فرق میکند.

1- سطوح مختلف رسمی بودن

" legal ceremonial " یا همان زبان تشریفات رسمی ترین سبک موجود در زبان است. در موقعیت های حقوقی از این مورد استفاده میشود.

" formal " یا رسمی که در نوشتار و موقعیت های رسمی استفاده میشود.

" colloquial " یا محاوره ای که بنوعی غیر رسمی است.

" slang " برای بسیاری از مردم توهین آمیز است.
مثال های ص 19 را مطالعه نمایید.

2- تغییر سبک
عوامل مختلفی میتوانند در تغییر سبک موثر باشند.

1- رجیستر
کلمات در موقعیت ها و حرفه های مختلف معانی گوناگون دارند.

2- زمان
در هر برهه ی زمانی کلماتی محبوب و کاربردی میشوند.

عدم توجه به معنای سبکی و ضمنی کلمات میتواند در بومی زبانان ایجاد خنده، ناراحتی یا حتی آزردهی گردد

تکلیف:

تمرین های صفحه ی 21 و 22 را انجام دهید و برای من بفرستید.

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان
😊

-آریا